

## PREMIER ACTE

*La grande place de Zanzibar le matin.*

The square of Zanzibar in the morning.

*Le décor représente: côté cour, au premier plan, un «café» à la terrasse duquel il y a un guéridon et deux chaises. Au second plan, une échappée sur le port. Au fond: face au public, un immeuble de style méridional, avec, au premier étage, une fenêtre ouverte; au rez de chaussée un «Bar-Tabac».*

In the background, an opening on the harbor. At the bottom facing the public, a Southern style house with a first floor window open; on the ground floor a «BAR-TABAC».

*Côté jardin: au premier plan, un bazar, au second; une échappée sur un jardin public avec un kiosque de journaux.*

Stage left: On the first floor, a bazaar; on the second, an exit on a public garden with a newspaper stand.

## SCÈNE I. THÉRÈSE

*Excentrique, jeune et jolie, Thérèse, des que le rideau est levé, sort de l'immeuble, un balai à la main.*

Eccentric, young and pretty, Theresa, when the curtain rises, leaves the house, a broom in hand.

THÉRÈSE

Non Monsieur mon ma - ri ————— Non Monsieur mon ma - ri ————— Vous

(20) Presto tres agite ♩ = 152

*f*

*mf*

*mf*

Th. ne me fe - rez pas fai - re ce que vous vou - lez Je suis fé - mi - nis - te

Th. je suis fé - mi - nis - te Et je ne con - nais pas l'au - to - ri - té de l'hom - me Du

*dessus*

Th. (21) *très gai*

res - te je veux a - gir à ma gui - se Il y a as - sez longtemps

*f*

Th. que les hom-mes que les hom-mes Il y a as - sez longtemps que les hommes font ce qui leur plaît

*p*

Th. A - près tout je veux aus - si al - ler me bat - tre con - tre les en - ne - mis

*mf*

(22) *mf* Elle se sert de son balai, comme d'un fusil, pour faire l'exercice.  
She shoulders her broom as a rifleman at drill

Th. J'ai en - vie d'ê - tre sol - dat Un' deux un' deux Je veux fair' la guerre et non

*P léger*

Th. *ff*  
 pas fai-re des en-fants Non Monsieur mon mari vous ne me com-man-de-rez plus

(23) *p subito*  
 Th. Ce n'est pas parc' que vous m'a-vez fait la cour Dans le Con-nec-ti-cut

*très chanté*  
*p subito*

Th. *f*  
 Dans le Con-nec-ti-cut Que je dois vous fai-re la cui-sine à Zan-zi-

*pp léger.*

*Par la fenêtre ouverte on entend la*  
*Trough the open window one hears the*

Th. *ff* *VOIX du MARI*  
 - bar Vous l'en-ten-dez il ne

*Elle jette son balai dans la coulisse.*  
*She throws her broom in the wings and says boldly to the public.*

*Franchement au public.*

*Don-nez moi du lard je te dis don-nez moi du lard*

*molto*  
*(falsetto)*  
*mf*

(24) *mf* *marquez la liaison*

Th. pen - se qu'à l'amour Mais tu ne te dou - tes pas im - bé - ci - le qu'a -

V.M. *pp*

*ff* très lié *mf*

Th. - près a - voir é - té sol - dat Je veux être ar - tis - te Je veux être aus - si dé - pu - té

Th. A - vo - cat, Sé - na - teur, Mi - nis - tre, Pré - si - dent de la cho - se pu - bli - que

(25) *p* *subito tendre* *surtout sans ralentir*

Th. Et je veux mé - de - cin phy - sique ou bien psy - chi - que Dia - foi - rer à mon gré

*pp* *subito*

Th. l'Eu - rope et l'A-mé - ri - que Fai - re des en - fants Fai - re la cui - si - ne

*mf*

Th. Non c'est trop je veux é - tre ma - thé - ma - ti - cien - ne

*mf*  
*p*

Th. Groom dans les res - tau - rants Pe - tit té - lé - gra - phis - te Et je veux s'il me plaît

*p*  
*mf*  
*p*  
8.

Th. en - tre - te - nir à l'an Cet - te vieil - le dan - seu - se qui a tant de ta - lent.



*retenues par les fils.*

Th. *- vo - lez vous ———— Oi - seaux de ma fai - bles - - se ————*

\* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Th. *Com - me c'est jo - li ———— tenu les ap - pas fé - mi - nins ———— lachez le fa*

*ped.* \*

Th. *C'est mi - gnon tout plein ———— on*

Th. *Presser un peu f capricieux sans respirer*

*en man - ge - rait ———— Com - me c'est jo - li Com - me c'est jo - li ———— Ah*

*mf*

She bursts out laughing  
Elle éclate de rire.

Th. *(29) très lié*  
ah ah ah ah ah ah ah Mais trè - - ve de bê - ti - - ses Ne  
*a Tempo*

Th.  
nous li - vrons pas à l'a - é - ro - nau - ti - que Il ya tou - jours quelque a - van -

Th. *p*  
-tage à pra - ti - quer la ver - tu — Le vice est a - près  
*p*

Th.  
tout — — — — — u - ne cho - - - se dan - ge -  
8. — — — — —  
*Ed.* \*

Th. - reu - - - se C'est pour - quoi il vaut

Th. Elle caresse les ballons She caresses the balloons  
*pp* très doux et tendre  
 mieux sa - cri - fier u - ne beau - té Qui peut - être une oc - ca -

Th. - sion de pé - ché

30

Th. *mf* librement Dé - bar - ras - sons nous de nos ma - mel - les

Céder un peu

*dessus*

Elle allume un briquet  
et les fait exploser...

...puis elle court se regarder dans la glace  
qui fait partie du bar.

Elle tourne le  
She turns her

Th. (31)  $\text{♩} = \text{♩}$  précédente (strictement)

She strikes a light and explodes them then she runs to look at herself in the glass of the bar. Mais qu'est-ce à

long silence *f*

dos au public  
back on the public

et s'accroche une fausse  
hooking on a false beard

Th. di - re Non seu - le - ment la bar - be me pous - se

on here?

*ff*

barbe.

très court *ff*

Th. Mais ma moustache aussi Eh dia - ble j'ai l'air d'un champ de blé qui at -

*f*

*très court ff*

$\text{♩} = \text{♩}$  précédentes (strictement)

Th. - tend la moi - son - neu - se mé - ca - - - ni - que

walt - zing

*ff*



Th. *mf* (33) Mais n'é - ta - lons pas mon a - ve - nir au grand jour. Hé - ros

*P stacc.*

Th. Ca - che tes ar - - mes Et toi ma - ri moins vi - ril que

Th. moi Fais tout le va - car - me que tu vou - dras

*mf* *fff*

Th. *long* Elle court se regarder dans la glace.  
She turns and looks at herself in the glass.

*long*